



L'UCRAÏNÈS: ASPECTES LINGÜÍSTICS A CONSIDERAR

L'ucraïnès pertany al grup de les llengües eslaviques orientals. Aquest grup està format, a més de l'ucraïnès pel bielorús i pel rus. Totes tres llengües usen l'alfabet ciríl·lic.

L'ucraïnès, com totes les llengües, no és uniforme a tots els llocs on es parla, tot i que existeix una llengua estàndard comuna. L'alfabet ucraïnès és una adaptació de l'alfabet ciríl·lic.

L'ucraïnès es declina mitjançant uns sufixos flexius adjuntats al nom (nominatiu, genitiu, datiu, acusatiu, instrumental, locatiu i vocatiu) i té tres formes de gènere: el masculí, el femení i el neutre. Majoritàriament, les paraules masculines acaben en consonant, les femenines en -a i les neutres en -e, -o.

El sistema vocàlic de l'ucraïnès consta de sis vocals: a, e (oberta), i (vocal central mitjana), i, o (oberta), u.

| | |
|--|--|
| | <p>Característiques de la llengua ucraïnesa i alguns errors gramaticals més freqüents</p> <ul style="list-style-type: none"> • Material elaborat a partir del llibre L'ucraïnès de Francesc Roca, editat pel Departament de Benestar i Família, Generalitat de Catalunya, 2005. • Dins la col·lecció Llengua, immigració i ensenyament del català |
| <p>FONÈTICA</p> <p>VOCALISME</p> <ul style="list-style-type: none"> - Confusions de vocals que sobretot afecten paraules que en català tenen vocal neutra: [ə]spanyol → [i]spanyol; g[ə]lat → g[i]lat; mat[ə]màtiques → mat[i]màtiques,... <p>CONSONANTISME</p> <ul style="list-style-type: none"> - En ucraïnès no existeix el so de [r] vibrant llarg: guerra que es pronuncia com una “r” normal. - Dificultats per pronunciar el so ll: <i>dijjuns, cava[i]jers.</i> - Problemes per pronunciar diftongs: <i>restarant</i> per restaurant. - Simplificació de l'estructura de les síl·labes: ulls → ull-se; castellà → ca-te-llà; | |



| | |
|------------|---|
| MORFOLOGIA | <p>- Confusió en el gènere i el nombre dels mots: una coixe així; un ciutat; el patata; és un nous dibuixos; col·legi de nen grans; ahora tengo moltes amics; val molta diners;</p> <p>- Confusió de temps verbal: ella trenca el nas per “ella s'ha trencat el nas”; no han fet res per “no em van fer res”; a qui li pilla primer, para per “qui agafi primer, para”; quan estiguim preparats li diguem per “quan estem preparats li diem”;</p> |
| SINTAXI | <p>- Absència o ús inadequat de pronoms febles que pot produir situacions com: no, no Ø tinc, per “no, no en tinc”; després no me Ø recordo per “després no me'n recordo”; no puc Ø explicar per “no ho puc explicar” , .</p> <p>DETERMINANTS/POSSESSIUS</p> <p>- No es fan servir els determinants dins d'una frase sinó que aquesta informació es dedueix de la posició de la paraula. Això produeix situacions com : m'agrada Ø dossier, estava en Ø hospital set mesos per “vaig estar a l'hospital set mesos”; era Øós per “era un ós”; mío mare, per “la meva mare” o tres mi amics d'Ucraïna per “tres amics meus d'Ucraïna” .</p> |